



GABRIELA HAYMES

ATA & ITI-certified Eng>Spa Translator

Web: www.haymestranslations.com
gabrielahaymes@ghaymes.com
info@haymestranslations.com
www.linkedin.com/in/gabrielahaymes
WhatsApp: +39 3664047893



PROFILE

I am an **ATA & ITI-certified English > Spanish translator** and a licensed **attorney** specializing in international development, current affairs, human rights and communications. I have assisted many public and private sector clients in America and Europe with Spanish translations, and I also have extensive experience in serving the translation needs of prominent international organizations and NGOs. My Spanish translations have been a key part of development and outreach initiatives, and are often quoted in the international media. Before launching my freelance translation business, I worked in-house for one of South America's leading translation companies.

PROFESSIONAL CREDENTIALS

- **17 years +** of experience as a full-time translator
- **Certified Legal Translator**, English > Spanish, University of Buenos Aires (2002-2006)
- **BA in Law**, University of Buenos Aires, School of Law (1998-2003)
- Special Juris Doctor Program at **Columbia University School of Law**, New York (2001)
- Completed Financial Translation Module of **City University of London's MA in Legal Translation** (2011)
- ISO 17100:2015 Qualified.

My **professional affiliations** include:

Certified in the US by the **American Translators Association (ATA)**, Certification No. [498286](#)
Certified in the UK by the **Institute of Translation and Interpreting (ITI)**, MITI member No. [15320](#)
Member of Translators and Interpreters Association of Florida ([ATIF profile](#)).
Licensed member of the **Bar Association of Buenos Aires, Argentina**
I am bound by the codes of professional conduct of the above organizations.

Committed to CPD: I am continuously educating myself in writing skills, subject matter expertise and technology, through webinars, attendance at translation conferences, and self-study.

TRANSLATION EXPERIENCE

FREELANCE ENGLISH>SPANISH TRANSLATOR: I translate **projects of all sizes** for institutional and private sector clients, including translations of sensitive and confidential documents, and promotional, advocacy and campaign content for international entities, government agencies and NGOs.

Additionally, I provide support to the **press offices and communications departments** of several international organizations on a daily basis, including communication campaigns via press releases, newsletters and web content.

Some clients I have the pleasure to collaborate with: Ongoing collaboration with LSP providing translation support to the US State Department, the White House and other federal agencies. Direct collaboration with Human Rights Watch, The Open Contracting Partnership, The Global Coalition to Protect Education from Attack, The Watchlist on Children and Armed Conflict, Climate Rights International, Save the Children International, The Open Society Foundations, The Women's Refugee Commission, The Water Integrity Network, Transparency International, The Inter-American Development Bank, The Due Process of Law Foundation, The Cluster Munition Coalition, The Carnegie Foundation, Public Knowledge, The Center for Studies on Freedom of Expression and Access to Information, PEN International, and The Office of the OAS Special Rapporteur for Freedom of Expression, among others.

Assignments from **PRIVATE-SECTOR CLIENTS AND LAW FIRMS** have covered the translation of contracts and agreements; international arbitration and civil and commercial litigation documents, affidavits and court orders; as well as articles and reports on international law.

LINGUISTIC SERVICES SA - IN-HOUSE TRANSLATOR. Law and finance department. (2005-2008). Working in collaboration with a team of 30 in-house professional linguists on the translation, QA and p-DTP of a wide range of documents as part of an ISO 9001:2000 certified Eng > Spa integrated translation process.

SERVICES & METHODOLOGY

Professional **English > Spanish translation and proofreading** services. I employ a three-step quality assurance process: after translation, all documents are subject to stringent target-to-source proofing and a final edit, regardless of the job's size or urgency. I also use top of the line hardware, software and CAT tools.

EXAMPLES OF TRANSLATION ASSIGNMENTS

MID- TO LARGE-VOLUME PROJECTS

- Regular US Department and White House press briefings
- Regular US Treasury sanctions against entities and individuals
- Report on digital metering of asylum seekers (*in progress*)
- 2024 Strategy for open contracting initiative
- World Bank Gender thematic Policy Note
- IRC's Training toolkit on Child Wasting
- 2024 World Report for international rights NGO
- TI's 2024 Corruption Perception Index
- Report on unsustainable avocado farming in Mexico
- Submission to the UN Committee on the Rights of the Child – Review of Guatemala
- Report on gender balance in public procurement
- Open contracting campaign materials
- Field manual on reproductive health in humanitarian settings
- Report on Louisiana's Petrochemical Sacrifice Zone
- UNHCR's Youth Initiative Fund report
- UNHCR's Guidance on promoting child protection outcomes through cash-based interventions
- Report on violence against LGBT deportees in the Northern Triangle
- Report on barriers to reproductive rights in Argentina
- Anti Corruption Policy for international organization
- Q&A on a Political Declaration on the Use of Explosive Weapons
- A Guide to the ILO Violence and Harassment Convention
- Q&A on the protection of civilians during armed conflict
- Research materials on the effect of climate change and extreme heat on farm workers
- Summary Report on the protection of schools and universities during armed conflict
- Report on abuses by illegal armed groups in Colombia
- Proposed framework for African country's asset repatriation
- Report on children's mental health in conflicts
- Series of articles on procurement practices during the COVID-19 crisis
- Advocacy toolkit on Sustainable Development Goals.
- Report on Venezuela's humanitarian emergency
- Regular newsletters for UN-sponsored Nutrition Movement
- NGO's Common Approach guides on Health and Education
- Report on abuses in illegal gold mining in LATAM
- Annual report for humanitarian aid organization
- Commentary on Inter-Am. Court Advisory Opinion on human rights and the environment
- Article on closing safe havens for Venezuelan State organized crime
- **Amicus briefs** on the right to legal capacity of adult people with disabilities; sexual violence related to armed conflict in Colombia; same-sex marriage in Ecuador; international standards relevant to Mexican court on a human rights case; Memorandum to Ecuadoran National Assembly on international human rights law.

FAST-TURNAROUND REQUESTS

- **Recent communications and press releases on:** Protection of LGBT people from digital targeting; Texas SB4 Law; ICC reporting; Impact of parental consent for abortion; International Women's Day; Carbon offsetting project in Cambodia; Digital rights activism in Hong Kong; Climate-related relocation in Panama; Flaws in mines sustainability certifications; Louisiana's 'Cancer Alley'; Humanitarian situation in Gaza; 16 Days of Activism against gender violence at work; COP28 in Dubai; UN Report on climate harms to pregnancy and newborns; Threats to judicial independence in El Salvador; Protection of women and girls in quake response in Haiti; Global Covid-19 vaccine equity; HHRR agenda for negotiation in Venezuela; Ecuador marks first day against sexual violence in schools.

- **Letters to high-level officials, including:** Letter to ICC Prosecutor on complementarity policy; Letter to Spanish authorities on the impact of heatwaves on people with disabilities; Letter on abortion regulation to Chilean Minister of Health; Letters to Mexican authorities on domestic violence against people with disabilities; Letter to UN High Commissioner for Human Rights on the situation of human rights defenders; Letter to head of UNICEF's regional office regarding the humanitarian situation in Venezuela.